

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA  
TRANSCRITORES: ALAN DE ALMEIDA SILVA E CLARICE PIRES CARVALHO  
77<sup>a</sup> ENTREVISTA – I. R. J. –  
ANGOLA

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO (QFF)

- 1
- 2 /z/
- 3 /ɪ/ /i/ /ʊ/
- 4 (não respondeu)
- 5 /ɪ/ /i/
- 6 /aj/
- 7 /ɪ/ /ow/
- 8 /a/
- 9 (não respondeu)
- 10 /uʃ/
- 11 /əd/
- 12 /ɛ/ /ʊ/
- 13 /r/
- 14 /i/
- 15 /ɛ/
- 16 /ʃ/ /ʊ/
- 17 (não respondeu)
- 18 (não respondeu)
- 19 /v/ /r/
- 20 /w/
- 21 (não respondeu)
- 22 /xoʃ/

- 23 /u/
- 24 /e/
- 25 /ɪ/ /ej/
- 26 /uʌ/ /r/
- 27 /k<sup>w</sup> ɪ/
- 28 (incompreensível)
- 29 /w/
- 30 /ɪ/
- 31 /u/
- 32 /ʃ/
- 33 /ʊ/
- 34 /kl/
- 35 /e/
- 36 /ej/
- 37 (não respondeu)
- 38 /un/
- 39 /x/
- 40 /ʊ/ /ɪ/
- 41 /pl/
- 42 /o/
- 43 /v/ /ʊ/
- 44 (não respondeu)
- 45 /iʲ/
- 46 /w/
- 47 /o/ /ʊ/
- 48 /ej/
- 49 /x/

- 50 /ɪ/ /ɪ/
- 51 /ej/ /ɪ/
- 52 /ẽ/ /ow/
- 53 /d/
- 54 /z/
- 55 (não respondeu)
- 56 /t/
- 57 /d/
- 58 /ẽ/
- 59 /w/
- 60 /e/ /ɲ/
- 61 /əd/
- 62 /r/
- 63 /dɪ/
- 64 /eʃ/
- 65 /eʃ/
- 66 /ke/
- 67 /ɪ/
- 68 /eʃ/
- 69 (não respondeu)
- 70 /ʒ/
- 71 /pl/
- 72 /kl/
- 73 /pn/
- 74 /v/ /r/
- 75 /e/
- 76 (não respondeu)

- 77 /xe/
- 78 /ujt/
- 79 /ε/
- 80 /o/
- 81 /ʌ/
- 82 /ẽ/
- 83 /ni/
- 84 /e/ /eɪtʊ/
- 85 /i/
- 86 /o/
- 87 /iʃ/
- 88 /oɦ/
- 89 /ʃ/
- 90 /t/
- 91 /u/
- 92 /εi/
- 93 /ẽ/
- 94 (não respondeu)
- 95 /u/
- 96 (não respondeu)
- 97 /i/ /e/
- 98 /e/
- 99 /t/
- 100 /uni/
- 100. (não respondeu)
- 101. /div/
- 102. /ce/

103. /ɛ/
104. /i/ /o/
105. /ř/
106. /ẽnt/
107. (não respondeu)
108. (não respondeu)
109. /e/ /ʊ/
110. /X/
111. /o/
112. /ʁ/
113. /j/ /ʊ/
114. /o/
115. (não respondeu)
116. /en/
117. /ejt ʊ/
118. /əd/
119. /o/
120. /f/
121. /im/
122. /o/ /ʁ/
123. /j/
124. /f/
125. /ɲ/
126. /eʃ/
127. /i/ /ʊ/
128. /o/ /em/
129. /ʁ/ /X/

130. /k/
131. /t/
132. /h/
133. /u/
134. /u/
135. /ai/
136. /oi/
137. /ɔf/
138. (não respondeu)
139. /k/
140. /k/
141. /ɛi/
142. (não respondeu)
143. /a/ /u/
144. /er/ /u/ /e/
145. /en/
146. /ei/
147. /uɪ/
148. /nd/
149. /b/ /u/
150. /e/ /d/
151. /en/ /ontr/
152. /eɪ/
153. /ɪ/
154. /k/
155. /f/
156. /f/

157. /e/

158. /i/ /ř/

159. /ř/

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA  
TRANSCRITOR(A): SARA LUDJE DE SOUSA LAGE

REVISOR (A) :

77ª ENTREVISTA – (I.R.J) – ANGOLA

QUESTÕES DE PROSÓDIA

FRASES INTERROGATIVAS

1 Doc.: supõe que você tá dando uma festa você quer oferecer a uma amiga sua né você quer saber se ela prefere vinho ou cerveja como é que você pergunta a ela” se ela prefere vinho ou cerveja

Inf.: quê que tu preferes”

Doc.: aí tu tem que dizer uma bebida

2 Doc.: aí você quer saber se ela toma leite ou café como é que você pergunta” (+) amiga

Inf.: não é ( ) se for uma pessoa muito próxima de mim

Doc.: aham

Inf.: eu vou com ela de uma maneira mais informal agora se for distante eu vou falar com ela de uma maneira mais formal

Doc.: aí como você falaria” é um amigo

Inf.: é uma amiga”

Doc.: é

Inf.: amiga tu queres tomar leite ou café”

Doc.: isso

3 Doc.: aí você quer saber se essa sua amiga vai sair hoje como é que você pergunta a ela”

Inf.: amiga hoje vais sair”

4 Doc.: e vamo supor né Deus o livre você foi internado no hospital e aí você quer saber do médico se vai sair naquele dia como é que você pergunta a ele”

Inf.: doutor quando é que eu terei alta”

#### FRASES AFIRMATIVAS

1 Doc.: é e ele vai responder que você vai ter alta né que você vai sair mesmo naquele dia como é que ele vai lhe responder”

Inf.: terá alta hoje

Doc.: isso

2 Doc.: aí a gente tá aqui né e você ficou aborrecida com alguma coisa que aconteceu como você falaria pra gente que está aborrecida com alguma coisa que aconteceu”

Inf.: eu vou dizer que eu não gostei disso que aconteceu do que aconteceu assim assim assim e ia misturar

Doc.: certo

3 Doc.: e agora você vai dizer pra gente que está muito feliz com o resultado do trabalho como é que você diz”

Inf.: eu tô muito feliz com o resultado do trabalho a entrevista foi muito boa e as pessoas que fizeram a entrevista são boas jornalistas

#### FRASES IMPERATIVAS

1 Doc.: e aí vamos supor que você tem um filho e esse seu filho ele é muito teimoso e ele tá na chuva e você quer que ele saia da chuva como é que você manda ele sair da chuva”

Inf.: ô filho saia da chuva

2 Doc.: e aí ele entrou e agora ele tá mexendo numas coisas que ele não pode mexer como é que você manda ele parar de mexer naquilo”

Inf.: filho para de mexer nisso

3 Doc.: e aí o seu filho chamou tá brincando com os amigos lá fora que vão almoçar na sua casa e o almoço está pronto como é que você chama eles pra que eles venham almoçar”

Inf.: crianças o almoço está pronto

4 Doc.: e aí você precisa estudar e o seu filho tá fazendo muito barulho e você quer que ele saia hoje como é que você mandaria ele sair de casa hoje”

Inf.: ô filho vai brincar com teus amigos



TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA  
TRANSCRITOR(A): ÁLVARO CRUZ DE SOUZA E SARA LUDJE DE SOUSA LAGE  
REVISOR (A) :  
77ª ENTREVISTA – (I.R.J) – ANGOLA

QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO-LEXICAL

1 Doc.: I. como você chama um rio pequeno de uns dois metros de largura”

Inf.: lago

Doc.: é bem menor tem só uns dois metros de largura menor

Inf.: menor que o lago

2 Doc.: é: e um tronco ou pedaço de pau que serve pra passar por cima de um rio pequeno”

Inf.: ponte

Doc.: bem mais improvisado chamaria de ponte mesmo assim”

Inf.: é

3 Doc.: e o lugar onde o rio termina ou encontra outro rio”

Inf.: foz

4 Doc.: e muitas vezes num rio a água começa a girar formando um buraco na água que puxa tudo para baixo”

Inf.: moinho”

5 Doc.: e o movimento da água do mar”

Inf.: onda

6 Doc.: e o movimento da água do rio”

Inf.: onda

7 Doc.: e o vento que vai virando em roda levando poeira folha e outras coisas leves”

Inf.: vento

8 Doc.: e o clarão que surge no céu em dias de chuva”

Inf.: trovoada

Doc.: só o clarão

Inf.: trovão

9 Doc.: xx

10 Doc.: um barulho forte que se escuta em dias de chuva”

Inf.: é a trovoada

Doc.: e uma chuva com vento

Inf.: não isso é raio

Doc.: certo

11 Doc.: e uma chuva com vento forte que vem de repente chuva com vento que vem de repente muito forte” como é que você chama “ é uma” huva com vento forte que vem de repente

Inf.: chamo chuva

13 Doc.: e uma chuva de pouca duração muito forte e pesada” uma chuva de pouca duração né rapida só que ela é muito forte e pesada”

Inf.: Hum (+) quando é pouca duração nós chamamos chuvisco

Doc.: certo

14 Doc.: e uma chuva que é forte e continua” ela chove direto bem forte chama de que” não lembra”

Inf.: ( )

15 Doc.: durante uma chuva as vezes podem cair bolinhas de gelo né como é que se chama essa chuva “

Inf.: chuva de granizo

16 Doc.: e como se diz quando termina a chuva e o sol começa a aparecer” tava chovendo e ai parou de chover como é que diz que aconteceu com o tempo”

Inf.: chamam clareamento

Doc.: certo

17 Doc.: e quase sempre depois de uma chuva aparece no céu uma faixa de listras coloridas qual o nome dessa faixa”

Inf.: arco-íris

18 Doc.: e uma chuva bem fininha”

Inf.: bem fininha”

Doc.: isso

Inf.: é:: como é que elas chamam(+) sereno

19 Doc.: e depois de uma chuva bem fininha quando a terra não fica nem seca nem molhada como é que se diz que ela está”

Inf.: úmida

20 Doc.: de manhã cedo a grama geralmente esta molhada como chamam aquilo que molha a grama “ essas gotinhas”

Inf.: de manhã cedo::

Doc.: isso

Inf.: meu deus:: isso(+)

Doc.: não lembra” não tem problema não se você lembrar ai você

21 Doc.: e muitas vezes de manhã cedo quase não se pode enxergar por causa de uma parecida com fumaça que cobre tudo geralmente em serra tem parece fumaça ( + ) que a gente não consegue ver as coisas sabe como chama”

Inf.: de manhã cedo”

Doc.: não é de manhã cedo (+) não”

22 Doc.: e a parte do dia como chama a parte do dia quando começa a clarear”

Inf.: ( )

Doc.: quando começa a clarear é o :: (+) e o que é que acontece

Inf.: eu não to entendendo é a pergunta

Doc.: assim C. Vê se tu consegue explicar

Doc2.: a parte do dia quando começa a clarear como é que vocês denominam quando começa a clarear (+) que parte do dia é essa”

Inf.: assim esse clarear que eu não to

Doc2.: quando começa a os primeiros raios de sol aparecer

Inf.: dia

Doc.: certo

Inf.: manhã

Doc.: ok ok

23 Doc.: e o que acontece no céu de manhã cedo quando começa a ficar de dia”

Doc2.: principalmente no céu o que é que acontece”

Inf.: ah nasce o sol

Doc.: isso

24 Doc.: e como a claridade avermelhada antes do sol nascer “

Doc2.: de manhã né antes do sol nascer fica claro mas é uma claridade avermelhada como é que vocês chamam essa claridade”

Inf.: (+)

Doc.: se não souber não tem problema é só dizer não sei não lembro

Inf.: não

25 Doc.: e o que acontece no céu no final da tarde”

Inf.: o sol se vai

Doc.: isso

26 Doc.: e como se chama a claridade avermelhada que fica no céu depois que o sol se vai” o sol tá indo

Doc2.: você já viu o sol se por já né”

Inf.: já

Doc2.: você que depois que o sol se põe logo depois fica uma claridade avermelhada fica um céu fica vermelho um pouco vermelho

Doc.: mas você sabe como é que se chama”

Doc2.: sabe o nome disso

Inf.: ( )

27 Doc.: e quando o sol se põe é o:”

Inf.: por do sol

28 Doc.: e o começo da noite como é chama “ é o:”

Inf.: anoitecer

29 Doc.: de manhã cedo uma estrela brilha mais e é a última a desaparecer como chamam essa estrela” (+) já viu” aparece de manhã cedo e ela brilha mais do que as outras

Inf.: é:: estrela cadente

30 Doc.: e de tardezinha uma estrela aparece antes das outras perto do horizonte e brilha mais como é que chama essa”

Inf.:()

31 Doc.: e essa estrela aqui ela se desloca no céu e faz um risco de luz

Inf.: essa eu sei eu acho que sim essa é a cadente

Doc.: exatamente

32 Doc.: e quando você vê né uma estrela cadente como é que chama esse como é que você diz quando vê uma estrela cadente “

Doc2.: o nome do movimento da estrela”

Inf.: lá dizem desvio

33 Doc.: e na noite bem estrelada aparece uma banda uma faixa de estrelas né no céu assim de fora a fora onde tem muitas estrelas perto umas das outras como é que chama essa banda ou faixa de estrela” sabe” ficam bem juntas tem muitas estrelas

Inf.: lá chamam estrelado

Doc.: é”

Inf.: é quando fica assim muitas estrelas

Doc.: estrelados né

34 Doc.: e quais são os meses do ano”

inf.: ( ) janeiro fevereiro março abril maio junho julho agosto setembro outubro novembro dezembro

Doc.: se quiser água essa água é pra ti viu

Inf.: ok

35 Doc.: e alguns desses meses eles tem um nome especial como de alguma data comemorativa você pode me dizer algum desses meses

Inf.: maio maria março mulheres dezembro mês natalicio

36 Doc.: hoje é terça-feira segunda que dia foi”

Inf.: segunda-feira

Doc.: hoje terça segunda” (+) hoje terça

Inf.: ontem

37 Doc.: e domingo” antes de segunda foi o que”

Inf.: antes de ontem

38 Doc.: e sábado antes de domingo

Doc. hoje ontem antes de ontem como é que você chamaria

Inf.: eu chamaria o domingo é:: antes de segunda

39 Doc.: e o nome dessas frutas menores que a laranja que se descascam com a mão

Inf.: tangerina

Doc.: e pode descrever a diferença da tangerina pra laranja

Inf.: as tangerinas são menores e são mais leves

40 Doc.: e esse grão coberto por uma casquinha dura que se come assado cozido ou torrado

Inf.: ( )

41 Doc.: e as florezinhas brancas com miolo amarelinho que serve pra fazer chá pra acalmar ou pra dor de barriga de neném conhece”

Inf.: girassol

Doc.: é pequenininho vende na farmácia

DOc2.: serve pra fazer chá pras pessoas ficarem calmas

Inf.: é camomila

Doc.; isso

42 Doc.: e como que se chama cada parte que se corta do cacho da banana pra amadurecer a gente tem o cacho e a gente tem uma parte

Inf.: nós chamamos de::(+ ) macario

Doc.: certo

43 Doc.: e duas bananas que nascem grudadas”

Inf.: bananas gêmeas

44 Doc.: e a parte roxa do cacho da banana”

Inf.: essa eu não sei

45 Doc.: e quando se vai colher o milho o que é que se tira do pé”

Inf.: a casca

Doc.: tudo isso daqui chama de que é a:” que é a casca junta do milho chama de que”

Inf.: milho

46 Doc.: e se eu tirar a casca todos os grãos e ficar só aquele talo branco como é o nome”

Inf.: ah o:: sabugo

47 Doc.: e depois que se corta o pé de arroz ou de fumo fica uma pequena parte no chão como é que se chama essa parte”

Inf.: é o:: aquela partinha fininha

Doc.: como é que chama”

Inf.: é o:: ( + ) chama eu acho grão do arroz

48 Doc.: e essa flor grande e amarela”

Inf.: girassol

49 Doc.: e onde é que ficam os grãos de feijão no pé antes de ser colhidos” isso daqui sabe o nome” como é que você chama”

Inf.:(+)

Doc.: se você lembrar depois ai você acha que vai lembrar”

Inf.: eu acho que vou lembrar feijão verde

Doc.: certo

50 doc.: aquela raiz branca por dentro coberta por uma casca marrom”

Inf.: mandioca

51 Doc.: e uma raiz parecida com mandioca só que não serve pra comer a gente rala pra fazer farinha”

Inf.: uma”

Doc.: é parecida com mandioca só que é venenosa e não pode comer cozida tem que ralar passar

por um processo e fazer farinha

Doc2.: acho que vocês não tem lá

Doc.: só tem mandioca né

Inf.: nós temos a mandioca e fazemos a farinha com a própria mandioca

Doc.: ah certo

Inf.: ou é a raiz da mandioca será que é aquela que é venenosa é a raiz amarela eu acho ( )

Doc.: isso

52 Doc.: e o veículo de uma roda empurrado por uma pessoa”

Inf.: carro de mão

53 Doc.: e essas partes do carro de mão”

Inf.: pega

54 Doc.: e uma armação de madeira que se coloca no pescoço dos animais pra não passarem pela cerca “

Inf.: hum”

Doc.: essa armação de madeira que se coloca no pescoço dos animais pra ele não passar pela cerca

Inf.: isso”

Doc.: isso

Inf.: essa madeira”

55 Doc.: e uma armação de madeira que se coloca no lombo do boi ou do burro né pra puxar não no lombo do cavalo ou do burro pra levar cestas ou cargas

Inf.: ( )

56 Doc.: e uma peça de madeira que vai no pescoço do boi para puxar o carro ou o arado”

Inf.: puxador

57 Doc.: e aqueles objetos de vime de taquara ou de cipó trançados

Inf.: cestos

58 Doc.: e quando se usa objetos de couro com tampa pra levar farinha no lombo do cavalo ou do burro”



Inf.: aqueles é:: aqueles cestos do malha e esses é::(+) cesto de plástico

59 Doc.: e como chama a cria da ovelha logo que nasce”

Inf.: ovelha

60 Doc.: e como se diz quando a fêmea de um animal perde a cria e como se diz quando a fêmea de um animal perde a cria ela tava prenha né e perdeu a cria como é que diz”

Inf.: (x)

61 Doc.: e como é que você chama o homem que é contratado pra trabalhar na roça de outro que recebe por dia de trabalho”

Inf.: trabalhador

62 Doc.: e o que é que se abre com um facão uma foice para passar pelo mato fechado” isso aqui tava tudo fechado ai a pessoa quer passar com o facão e corta

Inf.: como é que chama o facão”

Doc.: como chama isso que se abre”

Inf.: caminho do mato

63 Doc.: e o caminho né caminho do pasto onde não cresce mais grama de tanto o animal ou o homem passar por ali”

Inf.: terra batida

64 Doc.: e a ave preta que come animal morto podre”

Inf.: esse é o:: (+) ele também caça pessoas”

Doc.: se a pessoa morrer ele come animal morto e podre né chama de que”

Inf.: (x)

65 Doc.: e esse passarinho bem pequeno que bate muito rápido as asas e tem o bico comprido fica parado no ar”

Inf.: esse é o beija-flor

Doc.: isso

66 Doc.: e a ave que faz a casa com terra nos postes nas arvores e nos cantos das casas”

Inf.: isso é ninho

Doc.: mas essa ave que faz a casa com barro como que chama”

Inf.: ah chamam é um:: passarinho

67 Doc.: e uma ave de criação parecido com uma galinha de penas pretas”

Inf.: galinha do mato

68 Doc.: e a ave de penas coloridas que quando presa pode aprender a falar”

Inf.: papagaio

69 Doc.: e uma galinha sem rabo” como é que você chama”

inf.: galinha

70 Doc.: um cachorro de rabo cortado”

Inf.: cão

Doc.: e um bicho

Inf.: e aquele do rabo cortado natural

Doc.: a galinha é a galinha é natural o cachorro corta o rabo

Inf.: galinha e cão ou cachorro mas la tem uns cãozinhos que chamam cão de ( ) tem dois tipos tem um que tem o rabinho e tem outro mais peludinho

71 Doc.: e o bicho que solta um cheiro ruim que se sente ameaçado quando se sente ameaçado ele solta um cheiro ruim já viu esse bicho”

Inf.: já:: esqueci o nome

72 Doc.: e essas patas do cavalo” da frente como é que você chama”

Inf.: ( )

73 Doc.: e esse cabelo no pescoço do cavalo”

Inf.: cabelo do cavalo

75 Doc.: e essa parte que vai a sela”

Inf.: (+) chamo costa do cavalo

74 Doc.: e::

Inf.: a calda do cavalo

76 Doc.: e essa parte aqui onde a pessoa pode ir de carona”

Inf.: rabo do cavalo

Doc.: aqui”

Inf.: é dizem você vai pro rabo do cavalo

77 Doc.: e o que o boi tem na cabeça”

Inf.: (+) ah chifres

Doc.: isso

78 Doc.: e o boi sem chifres como é que você chama”

Inf.: vaca”

79 Doc.: e a cabra que não tem chifres”

Inf.: cabra que não tem chifres” cabrito”

80 Doc.: e em que parte da vaca fica o leite

Inf.: por baixo

Doc.: sabe o nome desse lugar”

Inf.: mama

Doc.: mama aqui né

Inf.: peito

81 Doc.: e a parte com que o boi espanta as moscas”

Inf.: a calda

82 Doc.: e o animal que tem uma perna mais curta e puxa de uma perna”

Inf.: ( )

Doc.: qualquer animal que sofreu um acidente tem um problema ai fica com a perna mais curta ai você chamaria que é um animal o que”

Inf.: rastejante

83 Doc.: e um tipo de mosca grande esverdeada que faz um barulhão quando voa”

Inf.: é a:: (+) acho que chamam mosca do lixo

84 doc.: e um bichinho que se gruda na perna das pessoas quando elas entram num córrego ou banhado” bichinho aqui que gruda “

Inf.: como é esse bicho é rastejante”

Doc.: é ele fica né ele gruda nas pessoas

Inf.: e só sai com um óleo

Doc.: ou se tocar fogo nele ele desgruda da pele da pessoa” não”

Inf.: tá parecido com uma joaninha não” ou uma minhoquinha”

Doc.: ele é mole assim é melequento

Inf.: ( ) minhoca

85 Doc.: e o inseto de corpo cumprido fino com quatro asas bem transparentes que voa e bate a parte traseira na água”

Inf.: aparece em tempo de chuva” um barulhinho tchutchu

Doc.: é::

Inf.: eu esqueci o nome

86 Doc.: e um bichinho branco e enrugadinho que da dentro da goiaba ou do coco” as vezes a gente abre assim e tem lá

Inf.: ah:: um branquinho assim

Doc.: é

Inf.: bicho do pé

87 Doc.: e o bichinho que dá em esterco ou pau podre”

Inf.: ah isso aqui é minhoca

88Doc.: e aquele inseto pequeno com perninhas cumpridas que canta no ouvido

Inf.: isso é um mosquito aqui tem muito

89 Doc.: e essa parte do olho aqui a gente passa sombra

Inf.: aqui” sobancelha

Doc.: onde a gente pinta os olhos serve pra fechar o olho

Inf.: ( )

90 Doc.: como é que diz quando qualquer coisinha cai no olho da gente e fica incomodando” ah caiu um poeirinha alguma coisa assim como é que chama”

Inf.: como é que chama o que”

Doc.: quando alguma coisinha cai no olho da gente fica incomodando diz que caiu o que no nosso olho aí tem um::

Doc.: e a pessoa que só enxerga com um olho

Inf.: não mas eu posso dizer tem uma pedrinha tem uma poeirinha

Doc.: como é que você chama né

Inf.: ah como eu chamo tem uma pedrinha no olho né

91 Doc.: e como é que chama uma pessoa que é cega de um olho”

Inf.: caolho

92 Doc.: e a pessoa que tem os olhos voltados pra direções diferentes”

Inf.: virosca

93 Doc.: e a pessoa que não enxerga de longe e e tem que usar óculos qual o nome do problema”

Inf.: como é que chamam é um mio::mio::miopia

94 Doc.: e essa bolinha que nasce né na parte de cima do olho que fica vermelha e incha “

Inf.: tressolho

95 Doc.: e a inflamação no olho que faz com que o olho fique vermelho e amanheça grudado” é contagiosa

Inf.: virosca é não chamam dor de vista

96 Doc.: e essa daqui é uma pele branca que da nas pessoas mais velhas que tem que operar pra poder

Inf.: é:: como é que chama isso” só pode se operar depois de 43 anos

Doc.: é geralmente em pessoas velhas idosas

97 Doc.: e esses dentes aqui oh pontudos” como é que chama”

Inf.: dentes de serra

Doc.: como

Inf.: dentes de serra

98 Doc.: e aqueles últimos dentes que nascem depois que a gente já é grande”

Inf.: dente do juízo

99 Doc.: e os dentes grandes que ficam no fundo da boca vizinho ao dente do juízo”

Inf.: dentes maiores chamam de dentes maiores

100 Doc.: e a pessoa que não tem dentes” como é que você chama

Inf.: dizem camagui

101 Doc.: e a pessoa que fala assim pelo nariz como você chama

Inf.: (x)

102 Doc.: e a sujeirinha dura que se tira do nariz com o dedo”

Inf.: meleca

103 Doc.: e esse barulhinho aqui oh

Inf.: soluço

104 Doc.: e isso aqui” é a o nome disso aqui

Inf.: cabelo

Doc.: não aqui essa parte é a

Inf.: é a membrana

Doc.: essa parte aqui chamam de que”

Inf.: membrana

105 Doc.: e aquela parte alta do pescoço do homem”

Inf.: e quando fala assim aparece né ( ) eu acho que é gu

106 Doc.: e esse osso que vai do pescoço até o ombro”

Inf.: ombro”

106 Doc.: do pescoço até o ombro esse osso “

Inf.: osso do ombro não

Doc 2 .: nome do osso

107.: e a pessoa que tem um calombo nas costas e fica assim”

Inf.: que tem um”

107 .: que tem um calombo nas costas

Doc 2 .: que tem uma deformação

Inf.: ah ok como é que minha vó chama murumba

108 Doc.: e esta parte aqui oh”

Inf.: axilas

109 Doc.: e o mal cheiro debaixo do braços”

Inf.: cantiga

110 Doc.: e a pessoa que come com a mão esquerda e faz tudo com esta mão”

Inf.: canhoto

111 Doc.: e a parte do corpo da mulher com que ela amamenta os filhos”

Inf.: seios mamas

112 Doc.: e se uma pessoa come muito e sente que vai pôr para fora o que comeu se diz que vai o quê”

Inf.: vomitar

113 Doc.: e a parte do corpo da mãe onde fica o nenê “

Inf.: barriga bexiga

114 Doc.: não onde fica o nenê é o “

Inf.: o útero

115 Doc.: e a pessoa que não tem uma perna “

Inf.: aleijado

116 Doc.: e a pessoa que puxa de uma perna”

Inf.: manco

117 Doc.: e a pessoa que tem pernas curvas”

Inf.: arqueado

118 Doc.: e esse osso redondo que fica na frente do joelho”

Inf.: osso de frente

119 Doc.: e essa parte aqui onde a gente bota pulseiras às vezes “

Inf.: é o:: (+) ( ) não sei

120 Doc.: e essa parte aqui”

Inf.: esse aí meu deus (+) é:: (1.0) osso inferior superior e essa parte é o ? :: é o calcanhar

121 Doc.: que sente uma criança quando se passa o dedo na sola do pé”

Inf.:

121 Doc.: as mulheres pedem sangue todos os meses como se chama isso “

Inf.: menstruação

122 Doc.: numa certa idade acaba a menstruação quando isso acontece se diz que a mulher “

122 Doc.: quando acaba né a menstruação o que aconteceu com a mulher”

Inf.: menstruou

Doc.: não quando acaba ela não menstruar mais

Doc 2.: ( ) quando acaba a menstruação

Inf.: ( ) ah ela entrou no (1.8) é uma fase que já não faz filho (1.8)

Doc.: isso tratamento hormonal

Inf.: eu sei meu deus

123Doc.: e como é que a gente chama a mulher que ajuda a criança nascer”

Inf.: parteira

124 Doc.: chama-se a parteira quando a mulher está para”

Inf.: mexer dar à luz

125 Doc.: e duas crianças que nascem no mesmo parto”

Inf.: gêmeos

126 Doc.: e quando a mulher grávida perde o filho se diz que ele teve”

Inf.: aborto

127 Doc.: quando a mulher fica grávida e por algum motivo ela não chega a ter a criança se diz que ela vai”

Inf.: abortar



128 Doc.: quando a mãe não tem leite e outra mulher amamenta né seu filho como chamam essa mulher que amamenta o filho da outra”

Inf.: amamentadora

129 Doc.: e o próprio filho da amamentadora e a criança que ele amamenta são o quê um do outro”

Inf.: (+) filho

130 Doc.: o filho da amamentadora né e o filho da mulher que ela amamenta são o que um do outro”

Inf.: nada

131 Doc.: e a criança que não é filho verdadeiro do casal”

Inf.: errei

Doc 2.: oi”

Inf.: errei

Doc 2 .: não não errou né só diferente da forma como a gente o que eu to marcando aqui não é erro ou acerto o que to marcando o que é diferente do Brasil

Inf.: sim mas tu disseste o filho

Doc.: a ,mãe a mulher que amamenta ele teve um filho e por isso que ela tem leite né e aí o que este filho dela e do

Inf.: são irmãos ( )

Doc.: certo

131 Doc.: e a criança que não é filho verdadeiro do casal mas que é criada como se fosse é”

Inf.: filho adotivo

132 Doc.: e o filho que nasceu por último”

Inf.: é o último filho

Doc .: como é que se chama o que nasceu por último”

Inf.: caçula

133 Doc.: e a criança pequenininha a gente diz que e bebê né quando ela tem de cinco a dez anos e é do sexo masculino como é que se chama”

Inf.: menino

Doc.: e se for do sexo feminino como é que se chama ”

Inf.: menina

134 Doc.: quando um homem fica viúvo e casa de novo o que a segunda mulher é dos filhos que ele já tinha ?

Inf.: (+)

Doc.: ele ficou viúvo né e já tinha filho e aí ele casa de novo e essa mulher que casou de novo com ele é que dos filhos dele”

Inf.: madrasta

135 Doc.: e numa conversa né para falar de uma pessoa que já morreu geralmente as pessoas não a tratam pelo nome que tinha em vida como é que se referem a ela”

Inf.: defunto

136 Doc.: e como chama uma pessoa que fala demais “

Inf.: faladeira

137 Doc.: e a pessoa que tem dificuldade de aprender as coisas “

Inf.: ( ) (+) tem ( ) atrasados

138 Doc.: e a pessoa que não gosta de gastar seu dinheiro e às vezes passa dificuldades para não gastar”

Inf.: agarrada

139 Doc.: e a pessoa que deixa suas contas penduradas”

Inf.: caloteira

140 Doc. : e a pessoa que é paga para matar alguém “

Inf.: bandido

141 Doc.: o marido que a mulher passa pra trás com outro homem”

Inf.: (+)

Doc.: marido que a mulher passa pra trás com outro homem”

Inf.: é:: amante

Doc.: não o homem é casado e a mulher dele trai ele com outro homem ele é o quê esse homem”

Inf.: corno

142 Doc.: e a mulher que se vende para qualquer homem ou é qualquer homem

Inf.: prostituta

143 Doc.: e a pessoa que tem o mesmo nome da gente”

Inf.: xará

144 Doc.: e que nome se dar a uma pessoa que bebeu demais”

Inf.: bêbado

145 Doc.: que nome dão ao cigarro que as pessoas faziam antigamente enrolado à mão”

Inf.: é:: u::m (+) tem os charutos e tem aqueles que fazem ( )

146 Doc.: e o resto do cigarro que se joga fora “

Inf.: cinza do cigarro

147 Doc.: e deus está no céu e no inferno está “

Inf.: diabo

148 Doc.: o que as pessoas dizem já ter visto à noite em cemitérios ou em casa que se diz que é do outro mundo”

Inf.: fantasmas

149 Doc.: o que certas pessoas fazem para prejudicar alguém e botam por exemplo nas encruzilhadas”

Doc.: maldade né no âmbito do místico né as pessoas fazem algumas coisas e botam nas encruzilhadas para prejudicar alguém”

Inf.: feitiços

150 Doc.: e objeto que algumas pessoas usam para dar sorte ou afastar males”  
pode ser um pé de coelho ou trevo de 4 folhas as pessoas acreditam que aquilo vá dar sorte elas chamam de quê aquilo é um”

Inf.: protetor

151 Doc.: e uma mulher que tira o mal-olhado com rezas e com galhos de plantas”

Inf.: macumbeira

152 Doc.: e a pessoa que trata de doenças através de ervas e plantas “

Inf.: é:: (+)

Doc.: ela trata de doenças

Inf.:o é:: lá chamamos é erva ervadeira

153 Doc.: e a chapinha de metal com um desenho que as pessoas usam geralmente no pescoço presa a uma corrente”

Inf.: a cruz

154 Doc.: e no natal monta-se um grupo de figuras representando o nascimento do Menino Jesus como se chama esse conjunto “

Inf.: eu sei eu sei eu sei é o santuário é o::

Doc.: no natal né

Inf.: é mesmo que vocês juntam assim montam assim na sala por cima de algo onde vem Jesus Cristo pequeno põe ovelhas eu sei o nome é um (+)

Doc.: é é esse mesmo

Doc.: não não lembra não lembrou

Inf.: ( )

Doc.: não né

155 Doc.: e uma brincadeira né em que gira o corpo sobre a cabeça e acaba sentado”

Inf.: cambalhota

156 Doc.: e as coisinhas redondas de vidro com que os meninos gostam de brincar”

Inf.: (+) umas bolinhas

157 Doc.: o brinquedo feito de uma forquilha e com tiras de borracha que serve para matar passarinho “

Inf.: (+) é (+) chama-se borracha ( ) mas tem outro nome que vocês também usam nós também usamos eu sei é o:: muitas vezes ( ) põe uma pedrinha e lança também chama-se fisga

Doc.: isso

158 Doc.: o brinquedo feito com varetas cobertas de papel que se empina no vento “

Inf.: papagaio

159 Doc.: e este mesmo brinquedo só que sem as varetas” só de papel também se empina no vento

Inf.: papagaio de papel

160 Doc.: e brincadeira em que a criança fecha os olhos enquanto as outras correm para um lugar onde não são vista

Inf.: pique-esconde

161 Doc.: e a brincadeira em que uma criança com olhos vendados tenta pegar as outras”

Inf.: ( )

Doc.: uma brincadeira em que uma criança corre atrás das outras

Inf.: ( )

Doc.: certo

162 Doc.: uma brincadeira em que uma criança corre atrás das outras para tocar numa delas antes que alcance um ponto combinado

Inf.: ou ficoca

163 Doc.: é assim tem várias crianças aí tem uma que tem que alcançar uma delas antes que elas cheguem num lugar que se elas chegar ficam salvas

Inf.: salvolva

Doc.: e como se chama este ponto combinado”

Inf.: é o ponto de chegada

164 Doc.: e uma brincadeira em que as crianças ficam em círculos enquanto uma outra vai passando com uma pedrinha e deixa cair atrás de uma das crianças e essa né pega a pedrinha e sai correndo para alcançar aquela que deixou cair”

Inf.: ( )

165 Doc.: e uma brincadeira que é assim óh uma tábua apoiada no meio e aí tem as pontas e em cada ponta senta uma criança enquanto uma sobe a outra desce”

Inf.: balanço

166 Doc.: e uma que tem uma tábua pendurada por meio de duas cordas e a criança ficam indo para frente e para trás”

Inf.: este é o balanço de ( )

167 Doc.: e uma brincadeiras em que a criança risca uma figura no chão formada por quadrados numerados joga uma pedrinha e vão pulando com uma perna só”

Inf.: sumália

168 Doc.: e aquela pecinha de madeira que gira ao redor de um prego para fechar porta ou janela “

Inf.: fechadura

169 Doc.: e quando a janela tem duas partes como se chama a parte de fora que é formada de tirinhas horizontais que permitem a ventilação e a iluminação”

Inf.: aberturas

170 Doc.: e quando se vai ao banheiro onde é que a pessoa se senta para fazer as necessidades “

Inf.: na sanita ou pia

Doc.: e aquilo preto que se forma na chaminé na parede ou no teto da cozinha acima do fogão a lenha “

Inf.: fumo

171 Doc.: e a cinza quente que fica dentro do fogão a lenha “

Inf.: (+)

Doc.: a cinza quente que fica dentro do fogão a lenha

Inf.: (+) fogão a lenha como é que é

Doc.: fogão que não é a gás né que você coloca madeira para queimar é um fogão quase improvisado

Inf.: ah ok ok ok nós chamamos de só lenha

Doc.: e para se

Inf.: como se chama a cinza “

Doc.: isso como é que se chama a cinza que se forma lá dentro

Inf.: sim chamamos de cinza só cinza

172 Doc.: e para acender um cigarro se usa um fósforo ou um”

Inf.: isqueiro

173 Doc.: e isso daqui “

Inf.: lanterna

174 Doc.: e como se chama o objeto que fica na parede e serve para acender a lâmpada “

Inf.: interruptor

175 Doc.: e a primeira refeição do dia feita pela manhã”

Inf.: caramoço

176 Doc.: e a pasta que é feita de frutas para passar no pão no biscoito”

Doc.: é uma pasta doce feita de frutas

Inf.: marmelada

177 Doc.: e a carne depois de triturada na máquina”

Inf.: (+) é::

Doc.: serve para fazer molho bolonhesa né

Inf.: é:: vocês aqui chamam de carne moída né

Doc.: isso

178 Doc.: uma papa cremosa feita com coco e milho verde ralado polvilhado com canela”

Inf.:(+) feita com

Doc.: coco e milho verde é típico né

Doc.: é mais daqui né nas festas juninas não sei se você comeu

Inf.: aqui não teve festa junina teve

Doc.: não teve né em Redenção né

Doc.: nem em Fortaleza

Inf.: mas é como se fosse arroz-doce não

Doc.: não é feito de milho ralado

Inf.: sim o problema é porque é feito de milho mas é como fosse arroz-doce

Doc.: você está falando deste daqui “

Inf.: esse é o arroz-doce mas esse como se fosse arroz-doce esse o doce de milho

Doc.: e esse tu comeu esse daqui de milho aqui “

Inf.: esse é de milho também

Doc.: é milho é milho com coco e canela são grãos de milho com coco e canela

Inf.: essa aqui em Angola fazem mas como doce de milho já essa ainda não vi não

179 Doc.: e a bebida alcoólica feita de cana-de-açúcar

Inf.: vocês aqui chamam de:: cachaça

180 Doc.: e quando uma pessoa acha que comeu demais ela diz comi tanto que estou “

Inf.: empanturrada

181 Doc.: e uma pessoa que normalmente come demais”

Inf.: guloso

182 Doc.: e aquilo que é embrulhado em papel colorido que se chupa”

Inf.: a::h aqui vocês chamam de (+) nós chamamos de rebussabo vocês chamam de:: (+) esqueci

Doc.: não tudo bem como você chama

Inf.: mas você sabem o que é rebussado não é”

Doc.: não a gente não chama assim

Doc2.: mas muitos é uma variante do português africano acho que em Portugal também é rebussado

Inf.: é:: Portugal é rebussado

183 Doc.: e isso aqui”

Inf.: isso é pão

184 Doc.:

Inf.: é pão cacete

Doc.: Certo

185 Doc.: e a peça do vestuário que serve para segurar os seios”

Inf.: sutiã

186 Doc.: e a roupa que o homem usa debaixo da calça”

Inf.: boxer

187 Doc.: e a mulher”

Inf.: biquini

188 Doc.: e aquilo que as mulheres passam no rosto nas bochechas pra ficarem rosadas”

Inf.: isso é pó de :: pó



189 Doc.: e aquilo né um objeto fino de metal pra prender o cabelo”

Inf.: gancho

190 Doc.: e o objeto de metal ou plástico que pega de um lado a outro da cabeça que serve pra prender os cabelos”

Inf.: (+) bando bandoede

191 Doc.: e na cidade o que costuma ter em cruzamentos movimentados com luz vermelha verde e amarela”

Inf.: diabuduche

Doc.: no trânsito

Inf.: ah semáforo

192 Doc.: e aquele morrinho atravessado no asfalto para os carros diminuírem a velocidade”

Inf.: (+)

Doc.: é um morrinho

Inf.: ah o é :: lombada

193 Doc.: e na cidade né os automóveis andam no meio da rua e as pessoas nos dois lados como é que se chamam os dois lados onde as pessoas andam”

Inf.: passadeira

194 Doc.: e o que separa a passadeira da rua o meio da rua”

Inf.: estrada

Doc.: é o que separa a estrada da passadeira”

Inf.: (+)

Doc.: não sei se tu entendeste a primeira foi aqueles lados que as pessoas caminham tem a rua aí tem aqueles dois lados que os pedestres andam não o meio da rua mas esses dois lados próprio que só andam pedestres né aí o nome disso como é que se chama passadeira mesmo”

Inf.:Não::

Doc.: é diferente né” de lajes

Inf.: Calçada

Doc 2.: isso aí o que separa a passadeira

Inf.: é o meio a faixa de pedestre

Doc.: a passeadeira é o que a gente chama de faixa de pedestre

Inf.: é

Doc.: e o que separa a calçada do meio da rua né da estrada o meio da rua a calçada e o que separa”

Inf.: o que separa a calçada

Doc.: do meio da rua

Inf.: (+)

Doc.: tem a calçada aqui né a rua aí tem uma coisinha que separa a calçada do meio da rua como é que chama” ou vocês não chamam nada”

Doc2.: é tipo um espacinho

Doc.: um pequeno espaço entre a calçada e onde os carros passam né

Inf.: (+)

195 Doc.: e aquele trecho da rua ou da estrada que é circular e que tem os e que os carros tem que contornar pra evitar o cruzamento direto” circular

Inf.: é o cruzamento

Doc.: é redondo

Inf.: é redondo é ::

Doc.: e os carros ::

Inf.: é a reta é a reta

Doc.: os carros vão pra evitar o cruzamento

Inf.: é a reta

196 Doc.: e a área que é preciso ter ou comprar para se fazer uma casa na cidade” a área que é se preciso ter ou comprar para se fazer uma casa na cidade

Inf.: rua”

Doc.: não :: a gente compra pra poder construir uma casa a gente compra o quê”

Inf.: terreno

197 Doc.: e a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros e faz o percurso dentro da cidade”

Inf.: (+)

Doc.: a condução é uma condução e ela leva mais ou menos umas quarenta pessoas dentro e ela faz um percurso né dentro da cidade

Inf.: onibus

198 Doc.: e essa outra condução que né também leva quarenta passageiros só que é de uma cidade para outra”

Inf.: otocarro

199 Doc.: e o lugar pequeno com balcão onde os homens costumam ir beber e”

Inf.: bar

Doc.: isso

## QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO - QMS

1 Doc.: Ismênia você tem irmãos”

Inf.: tenho

Doc.: quantos”

Inf.: quatro

Doc.: você pode dizer o nome deles e o que eles fazem”

Inf.: é minha mais velha chama-se Isa Engieiro a segunda chama-se Ema Egistorão a treceira chama Vlada é universitária do último ano de direito a quarta sou eu que vou ingressar agora na administração mas em Angola já estava fazendo segundo ano na universidade católica e tem uma pequena que tem treze anos e está no oitavo ano

Doc.: quem é a primeira” a primeira que você falou”

Inf.: Isa

2 Doc.: e você já tem amigos aqui”

Inf.: poucos

Doc.: nome desses você pode dizer o nome deles e o que eles fazem”

Inf.: a Cristina é estudante da Unilab a Leila é estudante da Unilab a Nai é estudante também conheci esse ano :: é amigos amigos tenho poucos

3 Doc.: e gosta de salada”

Inf.: gosto

4 Doc.: e como é que chama aquela folha verde que é”

Inf.: alface

Doc.: aí vamos supor né que você tá preparando uma salada você tá na pia e essa folha tá na geladeira :: me pede pra pegar essa folha :: Isabel pega pra mim

Inf.: ()

Doc.: sim como é o nome disso que você pedia pra mim ter pegado fala a frase completa

Inf.: Isabel traz pra mim o alface ou por favor traz o alface

5 Doc.: e você conhece cal” conhece cal”

Inf.: conheço

Doc.: e como é que faz pra cair uma casa”

Inf.: pinta-se

Doc.: como é que prepara né cal como é que prepara pra poder cair a casa

Inf.: é :: acho que mistura

Doc.: você compra em pó né

Inf.: uhum :: prepara com acho que acetona acho que alguma coisa assim parecida no balde o pó com alguns líquidos

Doc.: aí bota o quê dentro”

Inf.: (+)

Doc.: da água assim” o que bota dentro da água

Inf.: cal o o ::

Doc.: então você coloca o que na água mesmo”

Inf.: o cal e o :: sim e mais um outro líquido

Doc.: é às vezes tinte depende se vai ficar colorido ou não

6 Doc.: e já bebeu guaraná aqui”

Inf.: já

Doc.: e vamos supor que você vai em um restaurante que só tem guaraná aí como é que você pede guaraná ao garçom”

Inf.: eu digo ao garçom faz favor traz uma guaraná

7 Doc.: oh :: uma mulher que nasce no brasil é brasileira e a que nasce na alemanha é o quê”

Inf.: alemã

8 Doc.: e há homens e mulheres que chefiam no caso se é uma mulher ela é o quê”

Inf.: chefe

9 Doc.: um homem que rouba você diz que é ladrão e quando é uma mulher”

Inf.: gatinha :: ladra

10 Doc.: se na presidência da república estivesse uma mulher no nosso caso a dilma ela seria o quê”  
ela é o quê a dilma”

Inf.: presidente não nossa presidenta

11 Doc.: eu vou te mostrar umas figuras aí tu me diz o quê que é tá” isso aqui

Inf.: cola

12 Doc.: é o quê”

Inf.: encosto de pão”

13 Doc.: não :: o nome disso daqui”

Inf.: ah células

Doc.: não o nome do objeto

Inf.: cores de pão cor de pão

Doc.: chama-se assim”

Doc2.: como é que chama” o nome disso

Inf.: isso eu acho

Doc.: ah certo

Inf.: ah você disse lápis de cor

Doc.: isso

Inf.: isso eu chamo de cores de pão

14 Doc.: ah legal e isso aqui”

Inf.: anel

Doc.: vários

Inf.: é

Doc.: são vários

Inf.: é anel

Doc.: aí eu quero que você diga no plural

Inf.: anéis

Doc.: isso

15 Inf.: vestidos

Doc.: é de usar na cozinha pra não sujar a roupa

Inf.: ah então avental

Doc.: dois

Inf.: aventais

16 Inf.: pães

17 Inf.: mãos

18 Inf.: leões

19 Inf.: madeiras

20 Doc.: o lugar onde pisa na escada

Inf.: escadas

Doc.: como é que chama o lugar onde a gente pisa pra subir na escada”

Inf.: é o degraus

21 Inf.: flores

22 Inf.: chapéus

23 Inf.: (+)

Doc.: de pescar

Inf.: da :: (+) vocês chamam nós chamamos de :: cana

Doc.: isso aqui

Inf.: cana de pesca

Doc.: dois não dois

Inf.: olhos

Doc.: certo

24 Doc.: aí aqui nós temos duas casas elas são iguais”

Inf.: não

Doc.: qual é a diferença”

Inf.: uma é maior que a outra

Doc.: então faz uma frase comparando essa casa é

Inf.: é mais maior que a outra

Doc.: e essa”

Inf.: é mais pequena que a outra

Doc.: certo

25 Doc.: é vamos dizer que hoje você tomou o almoço hoje tava muito gostoso né mas o almoço de ontem não estava tão bom aí como é que você compararia”

Inf.: o almoço de hoje estava melhor do que o de ontem

Doc.: aí vamo supor que eu pedi pra você fazer uma tarefa né aí a camila entendeu errado pensou que era pra ela fazer e aí você dizer assim oh camila na verdade essa tarefa era para

Inf.: eu fazer

26 Doc.: e quando você vê um amigo com a mala e quer saber pra onde ele vai como é que você pergunta”

Inf.: onde é que você vai”

27 Doc.: é :: conhece alguma receita de ângola” pode ensinar pra gente”

Inf.: meu deus uhm :: (+) deixa eu ver uma fácil (+) vinte vinte vinte (+) olha na em ângola comemos quizato o que é quizato” quizato é a folha da mandioca ela é bem lavadinha é quizada né e depois ahm e depois de quizada continua na panela quando a água ferve quando vem bem cozida e temos que deixar a água secar né retirá-los e fizemos o refogado de cebola mas a diferença é aquelas cebolas é mirache aqui vende também

Doc.: uhum

Inf.: com azeite doce despejamos de alho picado despejamos aquela quizá dali deixa cozé vira vira vira e aquilo continua é como se fosse uma salada mas cozida

Doc.: uhum

28 Doc.: o que é que você e seus amigos fazem no final de semana”

Inf.: aaaa :: vamos a uma casa de praia vamos a piscina vamos ao cinema vamos ao shopping passeamos

Doc.: e vamos supor que você tá tomando um café e eu passo né e você quer me chamar né pra tomar café com você aí como é cê diz” quer tomar café” (+) você quer me chamar

Inf.: toma um café comigo

Doc.: e aí a camila passa e nós já estamos tomando café e aí a gente cê quer chamar a camila

Inf.: camila vem vem tomar café conosco

29 Doc.: de quem é isso”

Inf.: teu”

30 Doc.: e como que você diz quando você quer dizer qua alguma coisa pertence a sua irmã”

Inf.: este fone é da minha irmã

Doc.: você tá falando com ela olha irmã isso aqui é

Inf.: seu

31 Doc.: e aí você falou né esse fone é da minha irmã aí você pode dizer esse fone é da

Inf.: minha amiga

Doc.: mas se você não quiser dizer o nome da sua irmã né ela passa do seu lado você tá falando comigo olha isso aqui é

Inf.: seu teu

Doc.: tu tá falando comigo mas é da tua irmã

Inf.: ah que o fone é dela

Doc.: isso

32 Doc.: podemos dizer paulo tem muita força e luiz tem pouca força né confundiu foi tudo né” paulo tem muita força e luiz tem pouca força podemos dizer paulo tem mais força do que luiz e luiz pelo contrário tem



Inf.: menos força que paulo

33 Doc.: o que você faz durante o dia”

Inf.: nesta época eu faço o curso to fazendo um curso eu faço o almoço em casa às vezes nós eu vivo com duas meninas somos três nós dividimos as tarefas tem vezes que uma faz almoço a outra trata de casa a outra trata dos panos e faço um curso às vezes saio

Doc2.: muito organizado né

Doc.: né

34 Doc.: completa essa frase pra mim na vida há os que já morreram e os que ainda”

Inf.: não morreram

Doc.: então eles ainda”

Inf.: vivem

35 Doc.: quando você ouve o rádio né você ouve bem alto ou baixinho” me responde com a frase completa eu

Inf.: eu ouço não tão baixo e não tão alto

Doc.: certo

36 Doc.: aí vamos supor que você quer ir pra fortaleza e o nosso carro está lotado mas mesmo assim o motorista insiste que você ainda cabe lá dentro né mas você não cabe aí você vai dizer não motorista eu não

Inf.: cabo

37 Doc.: e o que você fez ontem de diferente” ou domingo

Inf.: (+) ah ontem

Doc.: sim

Inf.: eu entrei no de :: de computadores é :: entrei no site da acapé de :: que apresenta em são paulo visto para os computadores

Doc.: certo

38 Doc.: e aí vamos dizer que você foi a um aniversário e o ontem né e eu perguntei se você deu presente ao aniversariante aí você diz o quê”

Inf.: eu dei

39 Doc.: e aí você tem um amigo que casou né e você não foi pra o casamento dele e aí você toma

conhecimento de que esse seu amigo casou né e aí você encontra com ele na rua e diz assim olha tudo bem eu

Inf.: não fui convidada

Doc.: assim você vai dizer pra ele que você ficou sabendo né tomou conhecimento

Inf.: eu fiquei sabendo que tu casou

Doc.: só com o verbo saber

Inf.: Eu su :: eu sabe que casaste

40 Doc.: e aí você pode me dizer cidades que você já esteve” aqui no brasil

Inf.: fortaleza e são paulo

Doc.: aí me responde numa frase completa eu

Inf.: eu já estive em são paulo

Doc.: certo

41 Doc.: e aí vamos dizer que você tinha que trazer uma encomenda pra alguém né pro brasil lá de angola mas você não fez isso aí a pessoa pergunta pela encomenda aí diz infelizmente eu não

Inf.: eu não trouxe a tua encomenda

42 Doc.: e uma pessoa procurando um objeto né e uma chave e não acha e aí ela pergunta onde foi que você pôs esse objeto você diz o quê” vamos supor que você pôs esse celular ali na outra mesa

Inf.: eu coloquei

Doc.: o verbo pôr

Inf.: eu pus

43 Doc.: e o que você fará amanhã”

Inf.: amanhã vou pra feira amanhã eu vou ao banco de tarde

Doc.: certo

44 Doc.: e o que você faria se ganhasse na loteria”

Inf.: dependentemente da quantidade do dinheiro

Doc.: muito muito dinheiro

Inf.: é :: de primeira eu não sei o que faria com tanto dinheiro por que eu posso dizer que faço isso e depois ahm :: quando tiver o dinheiro esquecer o que eu disse né mas o quê que eu faria eu dividiria

o dinheiro ao meio né e tiraria uma partilhazinha um pouquinho né pra terminar e concluir meus estudos num outro país ou aqui mesmo fazer um mestrado por aí ajudaria a minha família ahm realizaria uma pontinha do meu sonho que é construir um lar assim só pra crianças só pra meninos em angola e :: acho que o resto (+) manteria uma boa parte né pra o futuro da suaria pra não tá pedindo ajudas e também acho que com tanto dinheiro eu ajudaria hospitais no meu país

Doc.: uhum

Inf.: não guardaria tanto dinheiro na minha conta ninguém sabe o dia de amanhã

Doc.: é verdade

45 Doc.: e quanto tempo faz que você tá qui em fortaleza”

Inf.: ahn um mês e meio

Doc.: me responde assim numa frase completa

Inf.: eu tô aqui um mês e meio (+) dois meses né” contando o tempo que tive em são paulo dois meses

46 Doc.: e como era angola antigamente né em termos de estrutura o que havia antigamente que hoje não há mais”

Inf.: ahn :: a angola sofreu guerra a primeira confusão que houve em angola foi em () foi quem colono foram os portugueses eles também tiveram aqui em brasil

Doc.: sim

Inf.: que tiveram aqui em brasil então podemos dizer que brasil foi colonia de portuga

Doc.: a gente

Inf.: ah ok a gente chama de colonia é então pra conseguirmos expulsar expulsar não tirar os portugueses da angola tivemos nos submetiam a trabalhos forçados houve uma pequena confusão pois () eu nasci em luanda graças a Deus essas confusões nunca chegaram diretamente a luanda mas até chegaram às outras províncias mas angola é um país grande o brasil é muito mais que angola mas é muito grande graças a Deus essas confusões num num :: cercaram muito angola num afetou m muito né angola e angola antes era mais desenvolvida e atualmente está muito mais desenvolvida mas eu acho que a beleza do meu país está na natureza por ter o meu país é lindo tem montanhas por ter rios riachos muitas coisas naturais e atualmente pra tentar construir aquilo isso atualmente angola não tinha tantos prédios como há hoje não tem tantas calçadas não tem tantas () não tem tantos shoppings uhm :: como há hoje não tinha tantos parques () é é isso desenvolvimento ()

Doc.: é verdade

47 Doc.: e você sabe dizer se tem vida em outro planeta”

Inf.: eu acho que não

48 Doc.: e você já viu um disco voador”

Inf.: somente viajei de avião

Doc.: e você tem medo de viajar de avião”

Inf.: não gosto

Doc.: gosta”

Inf.: gosto

49 Doc.: e aí vamo supor né que você tá andando na rua e um rapaz jovem deixou a carteira cair e não viu e aí como você chamaria a atenção desse rapaz”

Inf.: uhm

Doc.: um rapaz bem jovem

Inf.: bem jovem moço moço desculpa deixaste cair a tua carteira

50 Doc.: e se fosse um senhor idoso”

Inf.: senhor desculpa deixaste cair a carteira

51 Doc.: e uma mulher bem jovem”

Inf.: oi moça

52 Doc.: e uma mulher idosa”

Inf.: senhora

53 Doc.: conta pra gente né relata um acontecimento que foi muito marcante na sua vida

Inf.: eu acho que minha família não tá aqui

Doc.: como foi assim a sensação”

Inf.: (+) vivemos na família niface depois é () tudo era distante fui falar com a mãe que não tinha internet tem que ligar e eu tô acostumada viver sempre com minha família a distância () ou ir pra escola ir pra igreja foi um momento muito difícil dá um abraço na mãe

Doc.: você saber que a pessoa vai por uma boa causa né”

Inf.: vai estudar vai

Doc.: se desenvolver né”

Inf.: mas a família não é fácil

Doc.: e vai passar muitos anos né”

Inf.: mas é esse ano eu os meus pais conversaram comigo que todos os anos todas as férias eu tenho que ir pra lá mas acho que esse ano não vai dá por causa da greve quer dizer que janeiro eu vou estar de volta vou estar estudando essa greve vai atrapalhar muito

Doc.: bastante

54 Doc.: e qual o programa de televisão que você mais gosta hein”

Inf.: em angola costumo assistir ()

Doc.: por que”

Inf.: porque é um programa () e é um programa que passa sobre tudo saúde educação é :: saúde educação informação moda beleza uhm :: dão dicas culinaria falam sobre tudo um pouco

Doc.: certo

55 Doc.: e você pode me falar um pouco como é seu curso sobre seu curso”

Inf.: administração como é

Doc.: como você acha que vai ser né”

Inf.: eu queria fazer engenharia ou contabilidade mas é :: aqui na unilab só tem engenharia de energia e não tem contabilidade eu gosto muito de negócios muito muito muito quis fazer engenharia porque eu gosto de física gosto de química minha disciplina favorita é física eu quando fiz físicas e biológicas no ensino médio queria dar continuidade mas depois eu pensei bem e agora eu quero aprender e trabalhar em várias áreas então eu como tenho bases de física química matemáticas e biologia agora eu quero conhecer outra área então como aqui não tem contabilidade eu preferi fazer administração eu acho que é um curso sem um posto eu como licenciatura ou graduação como vocês dizem administração eu posso trabalhar em muitas áreas em muitas empresas porque eu vou administrar então uma administradora trabalha em quase tudo e aí eu vou tá mais envirgada aos negócios eu gosto muito de negócios e eu acho também que é um curso de futuro

Doc.: é com certeza

56 Doc.: e você contou uma coisa que aconteceu com você né e você poderia contar uma coisa que você ficou sabendo mas que aconteceu com um amigo seu com algum parente

Inf.: (+) que me chocou muito

Doc.: sim é

Inf.: acho que :: quando eu era pequena eu perdi a minha xará era muito pequena acho que eu tinha oito anos e até hoje sinto é triste é muito triste

Doc.: uhum

Inf.: é como dizem criança num guarda nada mas é como se não conseguisse esquecer que aconteceu comigo e sou uma pessoa muito apegada

Doc.: certo

57 Doc.: e assim a gente vai fazer agora o último bloco de perguntas certo e depois você vai ler só um texto pra gente a gente já tá terminando quais são as línguas que você fala”

Inf.: (+) eu falo português mas tenho base de inglês e francês

Doc.: e qual tua língua materna”

Inf.: língua portuguesa e também sei o quimbundo sei não tenho pequenas bases

Doc.: certo

Inf.: quimbundo é uma língua oficial da angola

Doc.: uhum

58 Doc.: e no teu país né na angola as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: não

Doc.: de que forma”

Inf.: isso depende da língua que predomina nessa região nessa região porque a parte sul fala quimbundo só falam com a língua mais pesada então essa pessoa quando falar o português nas independências vai puxar um pouquinho da língua e tem palavras que vão soar assim diferente do nosso é diferente mais ou menos isso

59 Doc.: uhum e aqui no brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: não também não e eu acho que o português do brasil e o português de portugal são muito diferentes muito diferentes mesmo ()

Doc.: quando você pega em são paulo você percebeu muita diferença aqui de redenção”

Inf.: muita

Doc.: pode falar”

Inf.: é o :: eu acho que eu prefiro redenção de que são paulo porque é muito mais calmo são paulo é muito agitado mas tirando e pondo em partes a confusão agitação são paulo é muito melhor

Doc.: certo e

Inf.: são paulo tem muito mosquito a comida de são paulo é diferente tem mais gosto é :: não tem muito sol aqui tem muitos bichos lá é super diferente mas tirando só a confusão são paulo é cem por cento mil vezes melhor que redenção

60 Doc.: e em redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira”

Inf.: não

Doc.: o que foi que você percebeu”

Inf.: que alguns falam muito mais rápido muitos que falam com sotaque diferente uns dizem fia outros dizem filha

61 Doc.: e lá em angola você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje”

Inf.: (+) bem assim acho que sim acho que sim mais ou menos nem por isso mas mais ou menos

Doc.: o que foi que tu percebeu” de diferente

Inf.: porque as vezes quando vem umas velha falar falam muito tem mais velhos que falam muito isso depende isso depende tem mais velhos que falam muito muitíssimo bem escrevem muitíssimo bem mas tem jovens em angola que não falam tão bem quanto os mais velhos nem escrevem tão bem quanto os mais velhos acho que isso depende como aqui no brasil mesmo

Doc.: certo

Inf.: mas sofreu acho que agora tá melhor

62 Doc.: e em que situações você fala a língua portuguesa”

Inf.: situação como assim”

Doc.: quando né que você fala português sempre”

Inf.: sempre eu eu cheguei com um angolano que vai fazer vai fazer :: acho que engenharia fala muito bem inglês e tem vezes que nós assim conversamos quando eu quando dá uma ajudinha porque ele sabe falar muito bem a cristina () ela fala muito bem o francês eu tenho às vezes conversamos () eu só falo português

Doc.: certo

Inf.: () só falo português

63 Doc.: e você tem dificuldade de se comunicar em português”

Inf.: não porque é :: eu compreendo o que os brasileiros me dizem e acho que eles compreendem também eu tenho uma vizinha que ela às vezes vai lá em casa falar comigo e ela fala fala fala () ficar chateada eu sei português () alguma diferença mas eu ()

Doc.: uhum entendi

64 Doc.: e qual importância da língua portuguesa na sua vida”

Inf.: é :: eu acho que a língua portuguesa é importante sim sendo a língua oficial do meu país a

língua que vai me ajudar que me ajuda a entrar em comunicação com os meus conterrâneos e com os ()

Doc.: uhum

65 Doc.: e você pode falar um pouco do seu processo em alfabetização da língua portuguesa” quando você aprender a falar escrever

Inf.: eu aprendi a falar e escrever desde pequena minha língua mãe minha mãe fala português meu pai fala português e minhas irmãs falam português

Doc.: e na escola como foi”

Inf.: minha família nas escolas também em luanda as escolas só falam português e lá nós temos o :: o privilégio eu aprendi francês e inglês na escola só que eu estudei numa escola privada e eles ensinam o inglês e o português simultaneamente e o francês eu tive três línguas na escola

Doc.: uhum

Inf.: por isso que eu sei inglês francês e português

Doc.: e os dialetos assim alguma influência” no português assim na escola

Inf.: é:: pra mim não houve porque a língua (+) assim dialeto dialeto (+) é uma coisa e língua é eu sei que dialeto são línguas criadas pelos homens que não têm gramática não têm ordem não têm regra as línguas de angola são línguas oficiais mesmo

Doc.: certo

Inf.: tem regra tem gramáticas tem normas eu não posso falar () tem regras

Doc.: uhum

Inf.: então não são dialetos são línguas

Doc.: certo

Inf: pra mim as línguas tiveram grande influencia por que a minha mãe até fala quimbundo né mas isso não impôs minha aprendizagem na língua portuguesa e em luanda nas escolas os dialetos ou línguas nacionais não são muito predominadas são mais nas províncias assim por exemplo estamos em () é que vai ter quimbundo português mas em luanda predomina mais o português só o português mas se tu fores pra qualquer canto de angola todo mundo sabe falar português é como aqui no brasil

Doc.: uhum

Inf.: ( ) português como fia e o outro fala filha assim

Doc.: certo

Inf.: mais ou menos



66 Doc.: Ismenia pra gente terminar camila tu pode dar o texto” queria que tu lesse só um texto em voz alta né pra gente poder gravar e aí a gente termina a entrevista

Doc2.: tem que ler esse texto em voz alta

Doc.: pode começar

Inf.: texto para leitura parábola do sete dias era uma vez um pai que tinha sete filhos quando estava para morrer chamou a todos e depois de ter ( ) para o céu disse lhos já não ( ) e eu sei que posso não durar muito mas antes de morrer desejo que cada um de vós vá buscar no campo um moinho ( ) duas eu também perguntou o mais novo um garoto esbelto de quatro anos que estava inocentemente brincando só com duas moedas e um velho chapéu de ( ) tu também tiago quando os filhos voltaram com os vinhos o pai pediu ao menor deles quebra esse vinho ao ouvir isso o pequeno partiu o vinho sem nada lhe custar agora parte os outros um a um o menino obedeceu traz todos ( ) o pai logo pediu o menino partir o último sem dificuldade alguma quando os rapaz apareceram de novo deixou os sete filhos soltos ( ) ordenou o pai o filho mais velho o homem mais valente da cidade ( ) as mãos de tanto se esforçar por partir o ( ) acrescentou não foste capaz o osso é duro de roer não senhor não fui e já mudou lhe as mãos todos eles tentaram em vão ( ) em seguida exclamou o pai que sejam vidros ou corações lembrai-vos sempre que a união faz a força se estiverdes sempre unidos ninguém lhes fará mal ao acabar de dizer isso morreu ( ) um bom conselho paterno até o fim da vida foram sempre felizes e foram como leões os sete irmãos dessa história

Doc.: ótimo obrigada